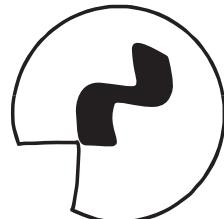






Asociación de Traductores en Lengua Vasca





Ilustrazioak / Ilustraciones: Juan Azpeitia

© EIZIE, 2001.

© Ilustraziona/de las ilustraciones: Juan Azpeitia

Itzulpena / Traducción: Aintzane Atela

Maketazioa / Maquetación: J. L. Agote

Diseinua / Diseño: J. L. Agote - Juan Azpeitia

Legezko gordailua/ Depósito legal:

Inprimatzilea / Impresión: Graficas Lizarra, S.L., Tafallarako bidea 1. km- LIZARRA (Nafarroa)

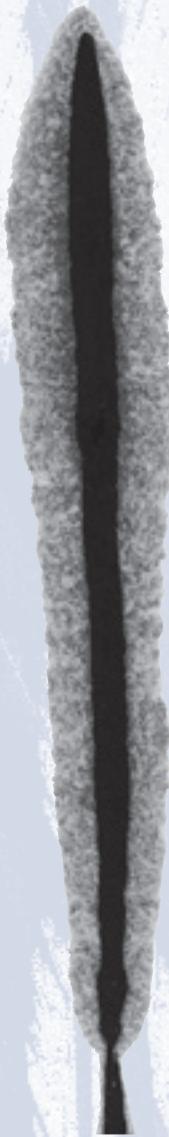
# Introducción

Sarrera

Con motivo de la celebración en San Sebastián de la asamblea anual del Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios – CEATL correspondiente al año 2002, nuestra asociación ha considerado interesante dar a conocer a nuestros colegas europeos un resumido panorama de la actualidad de la traducción en lengua vasca y de la pequeña pero intensa historia de EIZIE, el contexto en que fue creada y las necesidades a que responde.

No obstante, antes resultan necesarios unos breves datos sociolingüísticos sobre la situación actual de la lengua vasca, prescindiendo por evidentes razones de espacio de los datos históricos que explican dicha situación, que pueden encontrarse en la amplia bibliografía existente al respecto. Así, la lengua vasca o euskara es conocida en la actualidad por aproximadamente unas 700.000 personas del País Vasco, Navarra y del País Vasco francés, lo que supone un porcentaje de alrededor del 25% de la población, aunque la distribución por zonas es extremadamente variable, con áreas de uso mínimo a otras de uso casi máximo. Hay que señalar, no obstante, que casi el 100% de la población conoceadora de la lengua vasca es bilingüe, es decir habla también el castellano o el francés.

Sin embargo, la situación de la lengua vasca no es en absoluto igual en las tres zonas, al estar en un claro proceso recuperación en el País Vasco, una recuperación más lenta en Navarra, con un gobierno autonómico que practica una política lingüística cada vez más restringida, y un evidente declive



Literatura Itzultzileen Elkarteen Europako Batzarak (CEATL) Donostian egingo du 2002. urteari dagokion urteko biltzarra, eta gure Elkarteak interesgarri iritzi dio Europako gure kideei euskal itzulpengintzak gaur egun bizi duen egoera eta EIZIEren historia labur baina bizia jasotzen duen laburpen txikia azaltzeari, Elkarteaz zein testuingurutan sortu zen eta zein beharrei erantzuten dien agertuz.

Horretarako, ordea, ezinbestekoa da euskararen egoerari buruzko zenbait datu soziolinguistiko aipatzea lehenik; alde batera utziko ditugu, halere, ageriko leku arazoak direla-eta, gai horri buruzko bibliografia zabalean aurki daitezkeen eta egoera horren berri azaltzen duten datu historikoak. Hala, gutxi gorabehera 700.000 lagunek ezagutzen dute euskara Euskadin, Nafarroan eta Ipar Euskal Herrian, alegia biztanleen %25 inguruk. Hala ere, eskuaddeen araberako banaketa ez da beti-batekoa: eremu batzuetan biztanle gutxik erabiltzen du euskara, eta gehiensuenek, berriz, beste batzuetan. Dena den, euskara badakiten biztanleen %100 elebiduna dela hartu behar da kontuan, alegia, biztanle horiek euskaraz gainera gaztelania edo frantsesa ere ezagutzen dutela.

Hala eta guziz ere, euskararen egoera ez da berdina, inondik inora, hiru eremu horietan: Euskadin berreskuratze-prozesua garbia da; Nafarroan motelago doa prozesua, eta bertako autonomia erkidegoko gobernuaren hizkuntza politika gero eta murritzaleagoa da, gainera;



en la parte francesa, donde no tiene estatuto de cooficialidad y sólo muy recientemente se ha planteado por parte de la administración educativa francesa su introducción en los programas educativos.

Cabe señalar que la producción editorial en lengua vasca es de unos 1.200 títulos anuales, de los que aproximadamente la mitad corresponde a literatura, tanto para adultos como infantil y juvenil; de la producción total, alrededor de un 35% corresponde a títulos traducidos a la lengua vasca, y dentro de estos la distribución es muy distinta por lo que se refiere a las obras literarias, ya que en el caso de la literatura para adultos, sólo un 14% corresponde a obras traducidas, mientras que entre las obras dirigidas específicamente a la población infantil y juvenil los títulos traducidos alcanzan una media del 75% de la producción. De ello se deduce que la mayor parte de los traductores literarios en lengua vasca se dedican a traducir libros de literatura infantil y juvenil. Hasta hace no muchos años, gran parte de estos traductores eran profesionales de otros campos (enseñanza primordialmente), lo que en absoluto era beneficioso para las condiciones laborales de los pocos profesionales de la traducción que teníamos en nuestro país. Actualmente, la situación se ha corregido en gran parte, dado que las editoriales recurren casi exclusivamente a traductores profesionales, gracias al prestigio que en estos años han ido ganando las personas que se dedican a la traducción.

Mirando a épocas anteriores, hay que decir que la historia de la traducción en euskara es larga en el tiempo pero corta en producción, como es lógico en una lengua de muy reducida difusión y que durante siglos no ha hecho sino retroceder tanto territorialmente como en el número de hablantes. Sin entrar en mayores detalles, es a partir de principios del s. XX cuando se comienza tímidamente a utilizar el euskara en publicaciones literarias no exclusivamente religiosas, produciéndose una especie de “renacimiento” cultural y lingüístico que se vio truncado con la guerra civil española. Pero, en realidad, la época que nos interesa en esta informe es la que se inicia en la década de los 80, a partir de la creación

eta azkenik, Frantziako alderdian, berriz, beheraldia nabarmena da, euskarak ez du koofizialtasun estatuturik eta Frantziako hezkuntza administrazioak orain dela gutxi arte ez du euskara kontuan hartu bere hezkuntza egitasmoetan.

Aipagarria da, bestalde, urtean gutxi gorabehera 1.200 lan argitaratzen direla euskaraz, eta horien artetik erdia literatura lanak direla, bai helduei zuzendutako lanak bai haur eta gazteei zuzenduak; ekoizpen osoaren %35 euskarara itzulitako lanek hartzen dute. Azken kopuru horren barruan, eta literatura lanei dagokienez, ordea, banaketa oso bestelakoa da, izan ere, literatura lanen %14 besterik ez baita helduei zuzendua; aldiz, haur eta gazteantzako lanen artean itzulpen-lanek ekoizpen osoaren %75 hartzen dute. Datu horietatik ondorio gisa ateratzen da literatura itzultzen diharduten euskal itzultzale gehienek haur eta gazte literatura lanak itzultzen dituztela batez ere. Orain dela urte gutxi arte itzultzale horietako asko eta asko beste alor batzuetan aritzen ziren lanean (irakaskuntzan batez ere), eta egoera hori ez zen batere mesedegarria Euskal Herriko itzultzale profesionalen lan baldintzatarako. Dena dela, egoera hori asko zuzendu da gaur egun, eta argitaletxeek itzultzale profesionalengana jotzen dute ia gehienetan, azken urteetan itzulpengintzan aritzen direnek irabazi duten izen onari esker.

Urteetan atzera eginez gero, aipatu behar da euskal itzulpengintzaren historia, denborari dago-kionez luzea bada ere, laburra dela ekoizpenean; baina hori guztiz logikoa da hedadura txikiko eta mendeetan zehar bai lurraldeari bai hiztunei dagokionez atzerantz egin duen hizkuntza batean. Gehiegia sakondu gabe, XX. mendearen hasieran euskara poliki-poliki erlijio liburuetatik kanpora irten eta literatura lanetan erabiltzen hasi zen, eta horrela hasi zen kulturaren eta hizkuntzaren nolabaiteko “pizkundea”, Espainiako Gerra Zibilekin eten zena. Baina, txosten honetan 1980ko hamarraldian hasten den aldiaz mintzatuko gara,

de las instituciones autonómicas, tanto en la Comunidad Autónoma del País Vasco como en la Comunidad Foral Navarra.

Con la aprobación de los respectivos estatutos de autonomía a partir de 1979, es cuando se inicia un importante crecimiento de la traducción al euskara, especialmente en la CAV, cuyo Estatuto de Autonomía otorga a dicho idioma el carácter de cooficial. En 1982, el Parlamento Vasco aprobó por unanimidad la Ley para la Normalización del Uso del Euskara, que establece que toda la documentación publicada por las instituciones autonómicas deberá redactarse en ambas lenguas oficiales. Este precepto se encontró con una situación lingüística claramente desfavorable para la lengua vasca, carente de tradición y de uso en amplios ámbitos sociales y, en particular, en el administrativo; de esta manera, dicho precepto sólo ha podido irse cumpliendo, aunque nunca al ciento por ciento, mediante el recurso a la traducción al euskara de textos administrativos, legislativos, etc. generalmente redactados en castellano, y hoy es el día en que las cosas siguen prácticamente igual, dato muy importante para comprender la situación lingüística en el País Vasco y Navarra; es decir, la normalización del uso de la lengua vasca en la Administración se está realizando en gran medida mediante traducciones desde el castellano, con publicaciones obligatoriamente bilingües. Es fácil de comprender, por lo tanto, el enorme volumen de traducción que se realiza hoy en día, a pesar de que, según datos del Instituto Vasco de Administración Pública, el precepto anteriormente mencionado sólo se cumple en un porcentaje del 17%.

Por otro lado, el Gobierno Vasco decretó tres modelos bilingües de enseñanza y creó el ente Euskal Irrati Telebista (Radio Televisión Vasca), con dos cadenas de radio y otra de televisión íntegramente en euskara, junto con otras emisoras más o menos bilingües y una cadena de TV en castellano.

Como acabamos de describir, la puesta en práctica de los preceptos estatutarios generó una gran demanda

Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroako Foru Erkidegoan erakunde autonomikoak sortu ziren garaiaz hain zuen ere.

1979an bi autonomia estatutu horiek onartu zirenean, nabarmen ugaritu ziren euskararako itzulpenak, EAEn bereziki, bertako estatutuak koofizialtasun izaera ezagutzen baitio hizkuntza horri. 1982an Euskal Legebiltzarra Euskararen Erabilerarako Normalizazio Legea onartu zuen aho batez. Lege horrek erakunde autonomikoek argitaratzen dituzten agiri guztiak bi hizkuntza ofizialetan idatziak behar dutela izan agintzen du. Agindu horrek, ordea, euskararentzako erabat kontrakoa zen hizkuntz egoera batekin egin zuen topo, euskarak ez baitzuen ez tradiziorik ez erabilerakirik gizartearen eremu askotan eta bereziki administrazioan; gauzak horrela, agindu hori betetzeko, nahiz eta Legea ez den sekula ehuneko ehunean bete, administrazio, legegintza, eta abarretako agirien euskararako itzulpenak egin behar izan ziren. Gaur egun bere horretan jarraitzen du egoera horrek, eta, horrenbestez, oinarritzko datua da Euskal Herriko eta Nafarroako egoera linguistikoa ulertzeko; hau da, euskararen erabileraren normalizazioa gaztelaniatik abiatutako itzulpenen bidez burutzen da administrazioan, derrigorrezko argitalpen elebidunekin. Horregatik da hain handia gaur egungo itzulpen bolumena, nahiz eta, Administrazio Publikoaren Euskal Institutuaren datuen arabera, aipatutako agindua ez den kasuen %17n baino betetzen.

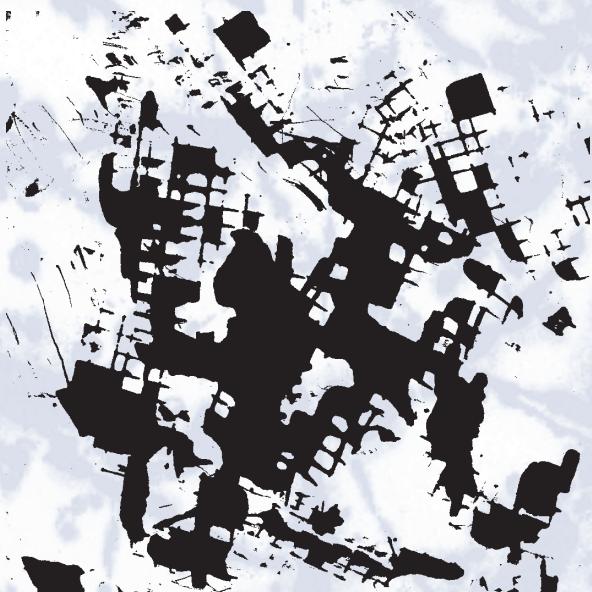
Bestalde, Eusko Jaurlaritzak irakaskuntzarako hiru eredu elebidun agindu zituen eta Euskal Irrati Telebista erakunde sortu zuen, bi irrati katez eta erabat euskaraz egiten zen telebista kate batez osatua, eta horiez gainera, beste zenbait irrati igorgailu nola edo hala elebidun eta gaztelania hutsez diharduen beste telebista kate bat sortu zituen.

Esan bezala, estatutuak agintzen zuena gauzatzeak itzulpen eskaera handia ekarri zuen



da de traducción, y, así, fueron creándose plazas de traductores en las administraciones públicas, empezó a haber trabajo para empresas de traducción o traductores *freelance*, todo ello a pesar de la absoluta inexistencia previa de estudios de traducción que sirvieran para preparar mínimamente a las personas que tenían que desarrollar su trabajo de traducción a la lengua vasca en los distintos órganos administrativos. Precisamente por este motivo, la Academia de la Lengua Vasca dio los pasos necesarios para crear una escuela de traductores que formara profesionales debidamente preparados. Así, en 1980, abrió sus puertas la Escuela de Traductores de Martutene en San Sebastián, donde se formaron decenas de traductores hasta su cierre a finales del curso 1989-1990. Esta escuela desempeñó un papel definitivo en el nacimiento de la Asociación de Traductores de Lengua Vasca, creada precisamente por profesores y alumnos de dicha escuela.

berarekin, eta horrela, itzultzale lanpostu ugari sortu ziren administrazio publikoetan, eta itzulpen enpresentzat edo *freelance* itzultzaleentzat ere lan ugari sortzen hasi zen; baina prozesu hori administrazioaren organoetan euskarara itzultzen aritu behar zutenek oinarri-oinarrizko prestakuntza bederen emango zien itzulpen ikasketarik batere ez zutela jarri zen abian. Arrazoi horrexegatik hasi zen Euskaltzaindia profesionalak trebatuko zituen itzultzale eskola bat sortzeko lehenengo urratsak ematen. Hala, 1980. urtean, Martuteneko Itzultzale Eskolako (Donostian) atea zabaldu ziren, eta bertan hamaiaka itzultzale prestatu ziren, harik eta 1989-1990 ikasturtearen amaieran itxi zen arte. Eskola horri funtsezkoa izan zen Euskal Itzultzileen Elkartaren sorrerarako, eskola horretako irakasle eta ikasleek sortu baitzuten, hain zuzen ere.



# Creación de la asociación

Por iniciativa de algunos profesores de la Escuela de Traductores de San Sebastián, en 1987 se dieron los primeros pasos para crear una asociación de traductores de lengua vasca, con el objeto de prestigiar socialmente a los traductores y su trabajo y de velar por los intereses profesionales de este colectivo. En 1988 se celebró la asamblea constitutiva con la participación de cerca de 60 traductores, donde se aprobaron unos estatutos que fijaban sus objetivos fundacionales:

- a) Procurar la protección jurídica de los traductores vascos y la mejora de sus condiciones de trabajo.
- b) Velar por la calidad de las traducciones al euskara y del euskara.
- c) Promover la traducción al euskara de toda clase de obras.
- d) Mejorar la formación de los traductores, etc.

En lo que respecta a la protección jurídica de los traductores, concretamente de los traductores literarios, EIZIE se acogió desde el primer momento a las recomendaciones de la Conferencia General de la UNESCO de 1976 para la protección jurídica de los traductores, es decir: derecho de propiedad intelectual, inalterabilidad de los textos, publicidad proporcional y acorde con la del autor, etc., asuntos todos ellos que no se ha terminado de resolver entre nosotros.

En la actualidad, EIZIE cuenta con más de 180 asociados, que en su mayoría trabajan como traductores para los diversos estamentos administrativos del País o para empresas de traducción que ofrecen sus servicios principalmente a la Administración, aunque cada vez más a todo tipo de empresas. Además hay un pequeño grupo de traductores literarios y otro mucho más reducido aún de intérpretes.

Por otro lado, la Asociación publica la revista SENEZ, de periodicidad anual, sobre traducción y terminología, que en sus inicios había venido siendo publicada por la Escuela de Traductores, pero que al desaparecer ésta, pasó a manos de la Asociación. Esta revista, de la que ya se han publicado 23 números, no es muy conocida fuera del País Vasco dado que se publica en euskara, aunque se han editado tres números especiales en los que se recogen ponencias en distintos idiomas impartidas por especialistas en traducción en diversos cursos de verano de la UPV.

# Elkartearren sorrera

Donostiako Itzultzale Eskolako zenbait irakasleren ekimenez eman ziren 1987an euskal itzultzaleen elkartea bat sortzeko lehen urratsak, euskal itzultzaleak eta beren lanak gizartean aintzat hartzen has zitezen lan egiteko eta talde horren interes profesionalak babes-teko helburuarekin. 1988an egin zen Elkartearren osaera-biltzarra, 60 itzultzale inguru bildu ziren bertara, eta Elkartearren estatutuak onartu zituzten bertan, sorrera-helburuak oinarri harturik:

- a) Euskal itzultzaleei babes juridikoa eman eta lan baldintzak hobetzen saiatu.
- b) Bai euskarara bai euskaratik egiten diren itzulpenen kalitatea zaindu.
- c) Euskarara era guztiako lanak itzul daitezen lan egin.
- d) Itzultzaleen formazioa hobetu, etab.

Itzultzaleen babes juridikoari dagokionez, literatura lanen itzultzaleena bereziki, EIZIEk lehenengo unetik bertatik onartu zituen 1976ko UNESCOren Batzar Orokorrak itzultzaleen babes juridikorari buruz egin zituen gomendioak, alegia: jabetza intelektualaren eskubidea, testuen aldarezuntasuna, itzultzalearen publizitatea egilearenaren proporcionala izatea eta honenarekin bat etortzea, etab. Gure artean oraindik konponbiderik eman ez zaien arazoak ditugu horiek, ordea.

Gaur egun 180 baxkide baino gehiago ditu EIZIEk. Gehienak Euskal Herriko administrazio erakundeetan aritzen dira lanean edo itzulpen enpresetan bestela, beren zerbitzuak bereziki Administrazioari edo, gero eta gehiago, era guztiako enpresei eskaintzen dizkietela. Horrez gainera, literatura itzultzale talde txiki bat eta interprete talde are txikiago bat ere badaude.

Bestalde, Elkartearren itzulpenari eta terminologiari buruzko SENEZ aldizkaria argitaratzen du urtean behin. Hasieran Itzultzale Eskolak argitaratzen zuen aldizkaria, baina hura itxi zenean Elkartearren hartu zuen bere gain aldizkariaren ardura. Dagoeneko SENEZ aldizkariaren 23 ale badira argitaratuak, baina Euskal Herritik kanpo ez da oso ezaguna, euskara hutsean argitaratzen baita; dena den, hiru ale berezi ere argitaratu dira, EHUKO udako hainbat ikastarotan itzulpenaren espezialistek eman dituzten hitzaldietako testuak jatorrizko hizkuntzan biltzen dituztenak.

# Actividades de la Asociación

# Elkartearren ekintzak

## PROTECCIÓN JURÍDICA DE LOS TRADUCTORES Y MEJORA DE SUS CONDICIONES DE TRABAJO

Siguiendo el orden de los objetivos que tiene marcados la Asociación en sus estatutos, en primer lugar nos encontramos con un problema que como sabemos afecta a todos los traductores no sólo del País Vasco, sino de España y de otros países. Si las recomendaciones de la UNESCO son papel mojado en la mayoría de los ámbitos sociales, laborales, etc., en el nuestro no iba a ser menos; incluso podemos decir que es más. En temas como la propiedad intelectual, la publicidad proporcional y acorde con la del autor, etc. hemos avanzado algo dentro de un programa que la Asociación está llevando a cabo conjuntamente con la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco para traducir al euskara 150 obras de la literatura universal.

Dentro de este programa, en el que ya se han publicado las primeras 100 obras, los contratos de traducción se realizan entre el traductor y la Asociación, de manera que garantizamos totalmente los derechos de propiedad intelectual, la publicidad del nombre del traductor, así como los derechos económicos correspondientes. Claro está, fuera de este programa, en el caso de las relaciones entre los traductores y las editoriales, la realidad es bien distinta, máxime cuando se trata de traducciones de libros de texto y de literatura infantil y juvenil. En estos casos, aunque el nombre del traductor en la actualidad sí se indica –aunque no siempre en la portada, como sería deseable–, las condiciones relativas a los demás derechos siguen siendo causa de preocupación para nuestra Asociación.



## ITZULTZAILEEI BABES JURIDIKOA EMATEA ETA LAN BALDINTZAK HOBETZEA

Elkartea bere estatutuetan zehazturik dituen helburuetan lehendabizi agertzen dena badakigu ez dagokigula soilik Euskal Herriko itzultzaleoi eta Espainiako eta beste herrialde batzuetako itzultzaleak ere egoera berean daudela. Izan ere, UNESCOren gomendioei entzungor egiten zaie gizarte, lan, eta beste hainbat eremutan, eta gure eremuan ere antzera, edo are okerrago, gertatzen da. Zenbait gaitan, hala nola jabetza intelektuala, itzultzalearen eta autorearen publizitatearen proportziozkotasuna, etab. aurrerapenak egin dira Elkartea eta Eusko Jaurlaritzaren Kultura Saila, elkarrekin, literatura unibertsaleko 150 lan euskarara itzultzeko burutzen ari diren egitasmoaren baitan.

Egitasmo horretan, zeinetan lehenengo 100 lanak argitaratu diren, itzulpen kontratuak itzultzalearen eta Elkartearren artean egiten dira, halako eran non jabetza intelektualaren eskubideak, itzultzalearen izenaren publizitatea eta eskubide ekonomikoak bermatzen diren. Gauza jakina da, ordea, egitasmo horretatik kanpo, itzultzileen eta argitaletxeen arteko harremanak oso bestelakoak direla, batez ere testu liburuen eta haur eta gazte literaturaren itzulpenari dagokionez. Langintza horietan, gaur egun itzultzileen izena adierazten bada ere –ez, ordea, beti azalean, guk nahi genukeen bezala–, gainerako eskubideei dagozkiengoa baldintzak kezkagarriak dira oraindik ere gure Elkartearrentzat.



Todo lo anteriormente expuesto se refería a los traductores literarios, pero teniendo en cuenta que nuestra asociación acoge también, y sobre todo, traductores de otros campos, y que muchos de ellos tienen en algún momento problemas jurídicos, EIZIE tiene contratada una asesora jurídica que estudia los problemas que se plantean y propone posibles soluciones. En este sentido hay que señalar que la Asociación ha presentado en varias ocasiones recursos contra concursos públicos para la provisión de plazas de traductores, ha planteado ante la administración fiscal iniciativas relacionadas con el IVA, etc., e incluso ha difundido entre sus asociados casos de jurisprudencia que pueden afectar a muchos otros traductores administrativos; se trata de casos de recursos contenciosos presentados y ganados por traductores de la administración local que tenían asignada una categoría excesivamente baja, por lo que plantearon un recurso para que se les reconociera una categoría laboral superior, lo que conlleaba una evidente mejora salarial, y que de esta manera han visto reconocida su reivindicación.

Orain aipatu dugun guzta literatura itzultzaleei dagokio, baina kontuan hartuta gure Elkartearen beste alor batuetako itzultzaleak ere badirela –gehienak hain zuen– eta horietako askok arazo juridikoak izan dituztela eta izango dituztela, EIZIEk kontratu bat izenpetu du aholkularitza juridiko batekin, alor honetan sortzen diren arazoak aztertzeko eta irtenbideak proposatzeko. Aipatu beharra dago Elkarteak behin baino gehiagotan aurkeztu dituela helegiteak itzultzale lanpostuak betetzeko hainbat lehiaketa publikoren kontra, zerga administrazioaren aurrean BEZekin zerikusia duten ekimenak proposatu dituela, etab., eta administrazioko itzultzale askorengan eragina izan dezaketen jurisprudentzia kasuen berri eman diela bazidee; administrazio lokaletako itzultzaleek aurkeztu eta irabazitako auzi-helegiteak dira, hain zuen ere itzultzaleek oso kategoria baxua xedaturik zutela ikusirik, beren lan kategoria igo zezaten, eta, beraz, soldata nabarmen igo ziezaieten, helegitea aurkeztu eta beren eskakizuna onartua izan den kasuak.



## VELAR POR LA CALIDAD DE LAS TRADUCCIONES

El cuidado de la calidad de las traducciones es evidentemente responsabilidad y deber individual de todos los traductores asociados, tal y como se indica en el vigente código deontológico aprobado por la Asociación junto con los estatutos. Sin embargo, la calidad es algo estrechamente relacionado con la formación de los profesionales, por lo que, en nuestra situación, una de nuestras preocupaciones principales ha sido precisamente la de conseguir estudios reglados de traducción e incluso la organización de cursos de reciclaje para traductores en activo que sirvieran de formación continua para aquellos profesionales que sienten en su trabajo la falta de una formación específica.

Para entender la importancia que la calidad de la traducción tiene entre nosotros, es preciso recordar la importancia que tiene el hecho de que se desarrolle en un contexto de normalización social y lingüística de la lengua vasca; en primer lugar, hace falta tener en cuenta que para gran parte de la población vascohablante el hecho de poder ver utilizado su propio idioma en textos escritos y orales en muy diversos ámbitos es un fenómeno todavía novedoso e inhabitual, después de que dicho idioma durante muchos años haya estado relegado casi en exclusiva al ambiente más familiar, por lo que los hablantes de lengua vasca no han tenido hasta muy recientemente casi ninguna oportunidad de acostumbrarse a ver utilizado su idioma en la multitud de funciones que son normales y corrientes en la experiencia cotidiana de cualquier hablante. Ello comporta, en no pocos casos, grandes dificultades incluso de comprensión de un tipo de lenguaje que nunca han utilizado ni han visto empleado en su vida habitual, al haber sido imposible para la parte bilingüe de nuestra sociedad compartir una experiencia de utilización de la lengua vasca en casi todos los ámbitos sociales, algunos de ellos tan básicos como la escuela, la sanidad, los medios de comunicación, etc.; este hecho significa que los traductores vascos no solamente nos dedicamos a hacer lo que hace cualquier traductor, es decir, traducir textos, sino que



## ITZULPENEN KALITATEA ZAINTEA

Itzulpenen kalitatea zaintza Elkarteko kide diren itzultzale guztiak erantzukizuna eta betebeharra da, noski, eta halaxe dago jasota Elkarteak estatutuekin batera onartu zuen eta indarrean den kode deontologikoan. Baino kalitateak lotura estua du profesionalen formazioarekin, eta hori horrela izanik, eta gure egoera kontuan hartuta, Elkartearen ardura nagusietako bat izan da itzulpengintzako ikasketa arautuak eratzea, eta baita lanean ari diren itzultzaleentzat birziklatze ikastaroak antolatzea ere, beren lanean formazio espezifikoaren beharra sentitzen duten profesionalek formazio jarraitua jasotzeko aukera izan dezaten.

Itzulpenaren kalitateak gure artean duen garrantzia jabetzeko ezinbestekoa da gogoan izatea zenbaterainoko garraitzia duen itzulpena euskararen normalizazio sozialaren eta linguistikoaren testuinguruan gauzatzeak; lehenik eta behin, kontuan hartu behar da euskaldun gehienentzat beren hizkuntza hainbat alorretako testu idatzietan eta ahozkoetan ikustea gertaera berria dela oraindik, eta ez ohikoa gainera, izan ere, hizkuntza hori urte askotan eta askotan familia giroan erabili baita soilik, eta horren ondorioz, euskaldunek orain dela gutxi arte ez dute beren hizkuntza beste edozein hiztunen eguneroko bizitzan ohikoak eta arruntak diren hainbat funtziotan ikusteko aukerarik izan. Horrek berekin dakar, eta ez gutxitan, euskaldunek zaitasunak izatea beren eguneroko bizitzan inoiz erabili ez duten eta erabiltzen ikusi ez duten hizkuntza mota bat ulertzeko, gure gizarteko elebidunek ez baitute bizi izan euskara gizarteko ia alor guzietan erabiltzeko esperientzia, eta alor horietako batzuk oinarrizkoak dira, hala nola, eskola, osasuna, komunikabideak, etab. Horrek guztiak zer adierazten du? Bada, euskal itzultzaleok beste edozein itzultzalek egiten duen lanaz gainera, alegia testuak itzultzeaz gainera, hizkuntza erabilera berriak "sortu" behar izan ditugula

en muchos casos nos hemos visto y nos seguimos viendo obligados a “crear” usos lingüísticos nuevos, de forma que la falta de equivalencias traductivas sólo puede ser solucionada mediante el recurso al pequeño patrimonio literario escrito o a la invención de neologismos mediante los recursos lingüísticos que ofrece el propio idioma.

Por todo lo expuesto, es lógico que se considere que la calidad en la traducción tiene que ver en muchos casos con la utilización de un lenguaje lo más fácil de comprender posible para una población que en gran medida sufre todos los inconvenientes de encontrarse inmersa en un largo proceso de normalización social y de continuas adaptaciones de su idioma a necesidades cada vez más amplias y casi siempre nuevas. Y ello se está haciendo sin la transmisión intergeneracional de los conocimientos lingüísticos correspondientes a todos esos ámbitos normales de la vida social, con lo que son precisamente las generaciones más jóvenes, que han podido recibir educación en su propio idioma, quienes están protagonizando, no ya la recuperación lingüística, sino incluso la habilitación del euskara para su uso en espacios inéditos hasta hace poco tiempo.

Evidentemente, esta situación digamos “anormal” confiere a nuestra labor una peculiaridad que casi siempre se ha ignorado en las teorizaciones al uso sobre la traducción. De ahí que nuestra asociación ponga el acento en la necesidad de ofrecer a los futuros traductores una formación adecuada que tenga en cuenta la situación lingüística concreta existente en nuestra sociedad, una situación en que la traducción es el principal instrumento de normalización social del idioma y que va a seguir siéndolo hasta que las ahora jóvenes generaciones utilicen ese idioma con total naturalidad en cualquier ámbito social sin toparse con una competencia lingüística reducida, como les ha sucedido a las otras generaciones.

Siguiendo con el tema de la calidad de la traducción, pero situándolo esta vez en el campo de la traducción literaria, cabe señalar que éste es también

askotan, eta sormenezko lan horretan jarraitu beharko dugula oraindik ere; hortaz, itzulpen baliokidetasunen gabezia literatura idatziaren ondasun txikira joaz edo hizkuntzak berak eskaintzen dituen baliabide linguistikoen bidez neologismoak sortuaz konpontzen dira soilik.

Azaldutako guztia kontuan hartuta, ez da harritzeko itzulpenaren kalitateak itzulpenean hizkuntza ahal bezain ulerterrazena erabiltzearekin lotura estua duela pentsatzea askotan, izan ere, gizarte-normalizazioko prozesu luze batean murgildurik egoteak eta hizkuntza gero eta behar zabalagoetara eta, gehienetan, berrietara egokitutx beharrak dakarzkien eragozpen guztiei aurre egin behar baitie irakurleak. Eta prozesu hori gizarte bizitzako ohiko alor horiei dagozkien hizkuntza ezagutzak belaunaldi batetik bestera transmititu gabe gertatzen ari da, eta, hori dela-eta, belaunaldi gazteenak, heziketa beren hizkuntza propioan jaso dutenak hain zuen ere, hizkuntzaren berreskuratzaren protagonista izateaz gainera, protagonista dira euskara orain dela gutxi arte pentsaezinak ziren eremuetara egokitzeko prozesuan.

“Ohiz kanpoko” egoera horrek, jakina, itzulpenari buruz egin diren teorizazioetan kontuan hartu ez den berezitasun bat ematen dio gure lanari. Eta horrexegatik saiatzen da gure Elkartea behin eta berriro nabarmetzen ezinbestekoa dela etorkizuneko itzultzaleei formazio egokia ematea, gure gizarteak bizi duen hizkuntza egoera zehatz kontuan hartuko duen formazioa ematea; izan ere, egoera zehatz horretan itzulpena baita hizkuntzaren gizarte normalizaziorako tresna nagusia eta horrela jarraituko baitu belaunaldi gazteek gizartearen eremu guztietañ hizkuntza hori naturaltasun osoz erabiltzen duten arte, alegia, aurreko belaunaldiek ez bezala, hizkuntz gaitasunaren muga gainditzen duten arte.

Kalitatearen gaiarekin jarraituz, baina literatura itzulpenaren alorrari dagokionez, aipatu behar dugu alor horren egoera ere kezkagarria dela



motivo de preocupación para nuestra asociación. No obstante, en este campo la situación de partida es diferente, ya que durante este siglo sí ha habido traductores y autores literarios de trabajos de gran calidad, que han seguido publicando en los años más negros de la historia de nuestro idioma e incluso en el exilio, y en mayor medida y normalidad a partir de los años sesenta y, en especial, con la recuperación de la democracia, de manera que los actuales traductores literarios sí pueden contar con un importante patrimonio literario y lingüístico heredado de generaciones anteriores, aunque tampoco podamos decir que sea un patrimonio enormemente amplio.

Sin embargo, con la proliferación de traducciones, dirigidas sobre todo al público infantil y juvenil, que es en gran medida el único consumidor más o menos habitual de literatura en lengua vasca, se produjo durante unos cuantos años una evidente pérdida de calidad debida en gran parte a la irrupción de editoriales de ámbito estatal que encargaban traducciones a personas con poca o ninguna experiencia e incluso sin un buen dominio de la lengua vasca. Ello trajo consigo una pérdida de prestigio de las traducciones que ha perjudicado a todos los traductores y

gure Elkartearrentzat. Dena dela, literatura itzulpenaren oinarritzko egoera bestelakoa da, izan ere, kalitate bikaineko literatura lanak idatzi dituzten itzultzale eta egileak izan baititugu mende honetan zehar; egile horiek lanak argitaratu dituzte gure hizkuntzaren historiaren une latzenetan, baita erbestean ere, eta, batez ere, eta normaltasun handiagoz, 1960ko hamarraldiaz geroztik, demokrazia berreskuratzearkin batera alegia. Hala, gaur egungo literatura itzultzaleek garrantzizko literatura eta hizkuntza ondarea dute beren esku, aurreko belaunaldietatik jasoa, nahiz eta ezin esan daitekeen oso ondare zabala denik.

Dena dela, haur eta gazteei zuzendutako itzulpenak ugaritzeak –horiek baitira euskal literaturaren ohiko kontsumitzaile ia bakarra– kalitatea jaitsarazi zuen zenbait urtez. Horren erantzule nagusiak alor horretan sartu ziren estatu mailako argitaletxeak izan ziren, izan ere, esperientzia gutxiko edo batere gabeko jendeari, eta zenbaitetan, euskara ondo menderatzen ez zuen jendeari agintzen baitzikieten itzulpenak. Horren ondorioz itzulpenen izen ona galdu egin zen eta horrek itzultzalei guztiei kalte eragin die;



que es una de las grandes preocupaciones de nuestra asociación, que está haciendo grandes esfuerzos por volver a prestigiar esta actividad. De momento, estos esfuerzos tienen su máxima expresión en el programa de traducción al euskara de 150 obras de la literatura universal, que ya hemos mencionado, y en el que la Asociación estableció una serie de medidas para intentar garantizar que las traducciones que se publicaran fueran de una calidad óptima. Así, este programa está basado en un convenio entre el Gobierno Vasco, nuestra asociación y la editorial que publica las traducciones, en el que se estipula que las adjudicaciones de los encargos de traducción se realizan mediante concurso público, con un jurado encargado de elegir entre los proyectos presentados, e incluso una llamada “mesa de lectura” que juzga sobre la calidad de la traducción cuando ésta es finalmente presentada y que puede obligar al traductor a revisar su traducción en caso de que no sea de calidad satisfactoria. Por otro lado, en el convenio se establecía igualmente que la editorial encargada de la publicación debe tener un corrector que se encargue de la corrección gramatical de todas las obras antes de ser publicadas, figura ésta que no siempre se encontraba en épocas no muy lejanas

horixe da, hain zuen ere, gure Elkartearen kezka nagusietako bat eta ahalegin handia egiten ari gara itzulpenari dagokion entzutea emateko berriro. Oraingoz, ahalegin horien goreneko adierazle dugu aurretik aipatu dugun literatura unibertsaleko 150 lan euskarara itzultzeko programa. Egitasmo hori aurrera eramateko Elkartea hainbat neurri hartu zituen argitaratzen ziren lanek goren mailako kalitatea zutela bermatzen saiatzeko. Hala, egitasmo hori Eusko Jaurlaritzaren, gure Elkartearen eta lanak argitaratzen dituen argitaletxearen arteko hitzarmen batean oinarritzen da, zeinetan hitzartzen den itzulpen lanen adjudikazioak lehiaketa publiko bidez egin behar direla, aurkeztutako proiektu guztien artetik hautaketa epaimahai batek egin beharko duela, eta “irakurketa mahai” esaten zaion bat ere egongo dela, behin itzulpena aurkeztu denean itzulpenaren kalitatea epaitzeko. Irakurketa mahai horrek itzulpena berrikustera behar dezake itzultzalea, baldin eta lanaren kalitatea ez dela egokia epaitzen badu. Beste alde batetik, hitzarmen horretan adierazten zen argitalpena egiten zuen argitaletxeak zuzentzaile bat jarri behar zuela, eta zuzentzaile horrek lan guztien zuzenketa gramatikala egingo





en todas las editoriales que publicaban literatura en lengua vasca, fuese ésta traducida o no.

Estas medidas han conseguido garantizar un elevado nivel de calidad en las traducciones de esta colección, y ello ha redundado en beneficio de los propios traductores, que se han visto incluso prestigiados personalmente, de manera que otras editoriales vascas cuentan ya con un buen referente de calidad para las traducciones que quieren publicar, hasta el punto de que se puede afirmar que en la actualidad las traducciones literarias en lengua vasca están aportando un nivel reconocido tanto por los lectores como por muchos escritores en lengua vasca.

Así pues, nuestra experiencia demuestra que una asociación de traductores puede resultar determinante para velar por la calidad de las traducciones y mejorar el prestigio de la traducción literaria, algo que consideramos determinante para que las nuevas generaciones de lectores en lengua vasca cuenten con obras cuidadas y adquieran la costumbre de leer traducciones, fenómeno absolutamente impensable hace no demasiados años.

zuela argitaratu aurretik. Orain dela ez aspaldi arte literatura euskaraz, izan itzulpena edo jatorrizkoa, argitaratzen zuten argitaletxe askotan ez zen zuzentzailerik izaten.

Neurri horiei esker bilduma horretako itzulpenen kalitate ona bermatu ahal izan da, eta itzultzaleen mesederako izan da hori, eta zenbaitzuk ospea ere lortu dute sail horretako lanei esker. Itzulpenak argitaratu nahi dituzten argitaletxeentzat kalitate erreferentzia bihurtu dira lan horiek, halako eran non esan baitaiteke gaur egungo euskal literatura itzulpenei goreneko maila aitortzen zaiela bai irakurleen aldetik bai euskal idazle askoren aldetik.

Hala, gure esperientziak erakusten du itzultzale elkarte bat ezinbestekoa izan daitekeela itzulpenen kalitatea bermatzeko eta baita literatura itzulpenen izen ona areagotzeko ere. Eta hori guztia funtsezkoa da euskal irakurleen belaunaldi berriek lan zainduak izan ditzaten eskura eta itzulpenak irakurtzeko ohitura har dezaten, orain gutxi arte pentsaezina bazen ere.



## **FORMACIÓN DE LOS TRADUCTORES**

Uno de los temas que más ha preocupado desde siempre a la Asociación ha sido el relativo a la formación, y ello porque hasta el curso 2000-2001 hemos tenido un enorme déficit en lo que a la formación profesional de traductores e intérpretes se refiere.

Ya hemos mencionado anteriormente a la Escuela de Traductores de San Sebastián, que cerró sus puertas a finales del curso 89-90. Hubo también otra escuela que casi duró los mismos años en la que se formó a varias promociones de traductores jurídico-administrativos por iniciativa del Instituto Vasco de Administración Pública. Los motivos que llevaron al cierre de dichas escuelas fundamentalmente fueron dos: los títulos que otorgaban no podían ser homologados con ninguno de los estudios reglados existentes, y por otra parte, se creía inminente la puesta en marcha de la Licenciatura en Traducción e Interpretación por parte de la Universidad del País Vasco. Pero esta licenciatura no se puso en marcha hasta el mencionado curso 2000-2001, habiéndose suplido de alguna manera esta carencia con un máster en traducción en la Facultad de Filología de Vitoria, que lamentablemente ha sido suprimido a partir de entonces. Este máster vino en un primer momento a llenar el vacío que habían dejado las dos escuelas anteriormente citadas en la formación de traductores; de hecho, también una universidad privada, la Universidad de Deusto, organizó dos máster en traducción (uno de euskara y otro de inglés), pero que a los pocos años se dejaron de impartir. Así pues, los primeros licenciados en traducción capacitados para realizar traducciones a y desde la lengua vasca no saldrán hasta el año 2005.

Tal y como hemos señalado, la licenciatura en traducción e interpretación no se ha puesto en marcha en nuestra comunidad hasta muy recientemente, es decir, 20 años desde el establecimiento de las instituciones autonómicas y de la consiguiente declaración de cooficialidad de la lengua vasca y de su extensión a usos administrativos y educa-



## **ITZULTZAILEEN FORMAZIOA**

Elkarrean gehien kezkatu duen gaietakoia izan da formazioa, sortu zenetik bertatik. 2000-2001 ikasturtea arte itzultzale eta interpreteen prestakuntza profesionalak izan duen defizit izugarria izan da, hain zuen ere, kezka horren arrazoia.

Lehen ere aipatu dugu Donostiarra Itzultzale Eskola, 89-90 ikasturte amaieran apeak itxi zituen. Beste eskola bat ere izan zen, Administrazio Publikoaren Euskal Institutuaren ekimenez sortua eta aurrekoak adina urtez jardun zuena; eskola hartan hainbat itzultzale juridiko-administratibo prestatu zen. Eskola horiek ixteko bi arrazoi nagusi izan ziren, honako hauek, hain zuen ere: alde batetik, eskola horietan ematen ziren tituluak ezin homologa zitezkeen garai hartako inongo ikasketa arauturekin, eta beste alde batetik, bazirudien Euskal Herriko Unibertsitateak oso denbora gutxirenean jarri zuela martxan Itzulpengintza eta Interpretaritzaz Lizentziatura. Baino lizentziatura hori ez zen 2000-2001 ikasturtea arte sortu, eta Gasteizko Filologia Fakultatean ematen zen itzulpengintza masterrak bete zuen, nolabait, hutsune hori; baina, zoritzarrez, lizentziatura sortzearekin batera desagertu egin da masterra. Master horrek lehen aipatutako bi eskolek itzultzaleen formazioan utzitako hutsa bete zuen hasieran; unibertsitate pribatu batek ere, Deustuko Unibertsitateak hain zuen ere, bi itzulpen master antolatu zituen (bat euskaraz eta ingelesez bestea), baina urte gutxira emateari utzi zitzaien. Gauzak horrela, beraz, euskarara eta euskaratik itzulpenak egiteko gai izango diren lehenengo lizentziadunak ez dira 2005. urtea arte iritsiko.

Aipatu bezala, gure erkidegoan itzulpengintza eta interpretaritzaz Lizentziatura ez da orain dela gutxi arte martxan jarri, alegia, erakunde autonomikoak sortu zirenetik eta euskara koofizialtzat hartu eta administrazioan eta hezkuntzan erabiltzen hasi zenetik hogeitzean igaro diren arte. Atzerapen hori oso kezkagarria izan da, izan ere, gure hizkuntza-

tivos. Este notable retraso ha sido especialmente preocupante por la gran demanda de traductores que ha supuesto la cooficialidad de nuestro idioma, demanda que se ha extendido a muchísimos otros ámbitos sociales como consecuencia de la recuperación que la lengua vasca ha experimentado en estos dos últimos decenios. El poco interés demostrado al respecto por los distintos responsables políticos y académicos nos muestra entre otras cosas la opinión que les merece la formación de traductores, causa en gran medida de muchos de los problemas profesionales y de prestigio de la propia profesión.

Somos conscientes de que la carrera no va a ser la panacea que vaya a cambiar radicalmente la situación, pero hay que tener en cuenta que el proceso de normalización del uso del euskara –proceso en el que el Gobierno Vasco, y en menor medida el navarro, están invirtiendo muchos esfuerzos y aún más millones– sólo va a poderse llevar a cabo recurriendo de forma mayoritaria a la traducción, tal y como hemos dicho antes. Así pues, en una situación sociolingüística como la nuestra, es evidente que la normalización del euskara necesita traductores; además, el constante proceso de adaptación a que está sometida la propia lengua requiere que dichos traductores sean en su trabajo garantes de la calidad de sus traducciones e instrumentos inexcusables de la propia normalización lingüística. Por ello, EIZIE considera que nuestra licenciatura en traducción debe tener muy presente las necesidades específicas de una comunidad bilingüe con una lengua inmersa en el proceso de normalización descrito. Pero además, la carrera es necesaria para que se vayan formando especialistas y estudiosos que analicen de forma científica los problemas específicos que plantea la traducción en nuestro idioma, tanto desde el punto de vista lingüístico como sociolingüístico.

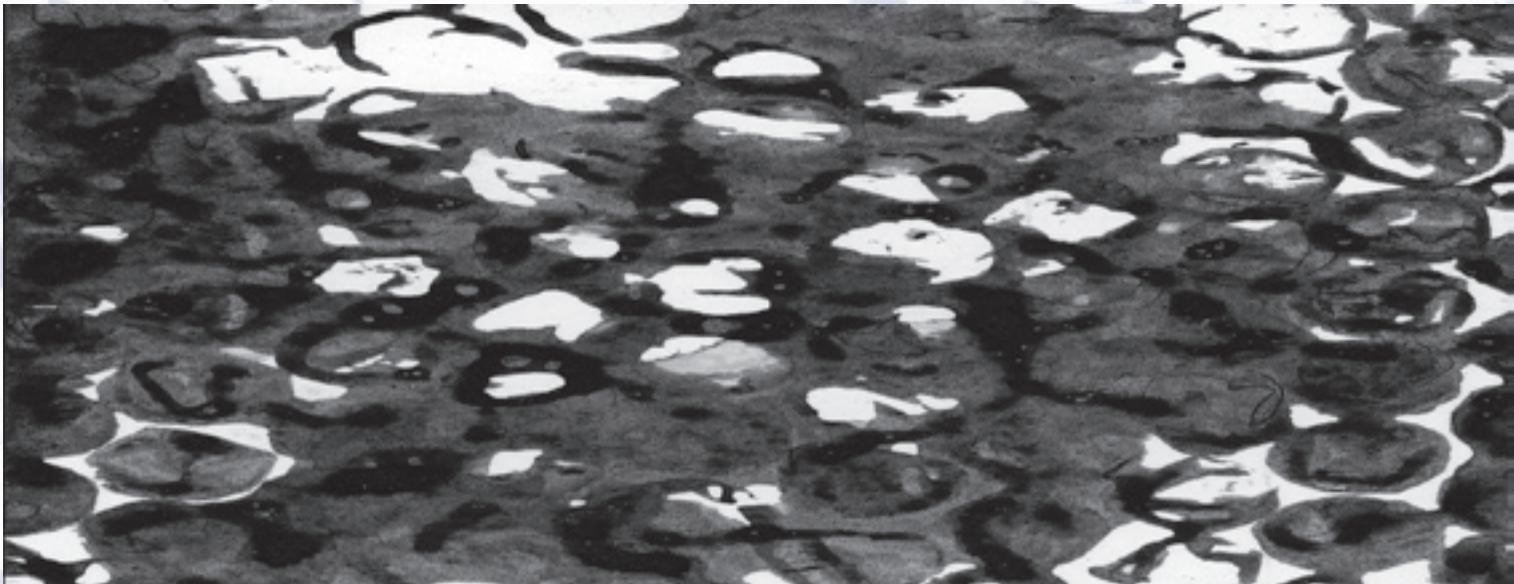
Durante estos años en que apenas ha existido formación reglada para traductores de lengua vasca, EIZIE ha intentado suprir igualmente la falta de preparación teórica de los traductores en activo a través de cursos y seminarios en los que se han ana-



ri koofizialtasuna ezagutzeak itzultaile eskaera handia ekarri baitzen berekin, eta eskaera hori, gainera, gizartearren beste alor askotara zabaldu da euskarak azken bi hamarkada hauetan bizi izan duen berreskuratze prozesuaren ondorioz. Agintari politiko eta akademikoek ez dute behar adinako ardurarik izan gai horren inguruan, eta horrek erakusten digu, beste gauza batzuen artean, itzultaileen formazioaz duten iritzia; horixe izan da, maila handi batean bederen, lanbide horrek izan dituen arazo profesionali eta izen onari dagozkien arazozen oinarria.

Jakin badakigu ikasketa horiek ez direla egoera goitik behera aldatuko duen erremedioa izango, baina kontuan hartu behar da euskararen erabileraen normalizazio prozesua –zeinaren baitan Eusko Jaurlaritza, eta maila apalagoan Nafarroako Gobernua, ahalegin handiak egiten eta are milioi gehiago gastatzen ari den– itzulpenaren bidez burutu ahal izango dela maila handi batean, lehen azaldu dugun bezala. Beraz, gauza nabarmena da, gure egoera soziolinguistikoa dela eta, itzultaileen premia duela euskararen normalizazioak; horrez gainera, hizkuntzak berak bizi duen egokitze prozesu etengabeari aurre egiteko itzultaile horiek beren lanen kalitatea bermatu behar dute eta hizkuntzaren normalizazio prozesuaren ezinbesteko tresna izango dira, gainera. Horregatik guztiagatik, EIZIEren iritziz gure itzulpen lizenziaturak oso gogoan hartu behar ditu komunitate elebidun baten behar bereziak, hizkuntzetako bat lehen azaldu den mailako normalizazio prozesu batean sarturik dagoela kontuan harturik bereziki. Baina horrez gainera, ikasketak ezinbestekoa dira gure hizkuntzaren itzulpenean sortzen diren arazo bereziak era zientifikoan, bai hizkuntzalaritzaren ikuspegitik bai ikuspegiri soziolinguistikotik, aztertuko dituzten espezialistak eta ikerlariak prestatzeko.

Euskal itzultaileentzako formazio arauturik egon ez den urte horietan EIZIE saiatu da lanean ziharduten itzultaileen prestakuntza teorikoaren hutsuneak nolabait betetzen. Horretarako ikastaroak eta mintegiak antolatu ditu Elkarteak, eguneroko lanarekin zerikusia duten era askotako gaiak aztergai hartzu-

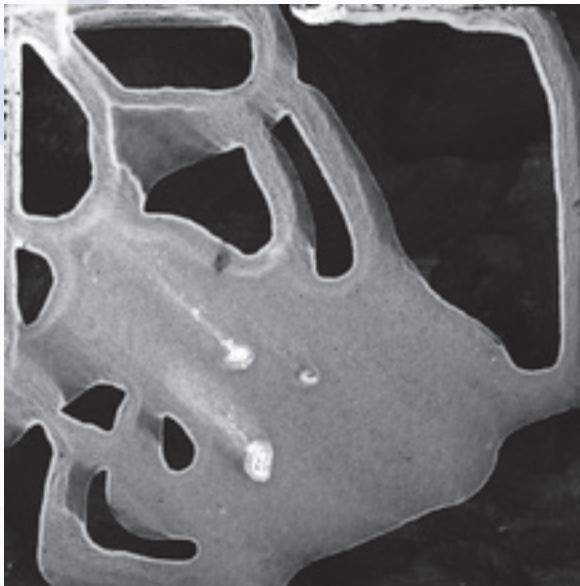


lizado una gran diversidad de temas relacionados con el trabajo diario; como es de suponer, todo ello ha supuesto grandísimos esfuerzos organizativos y económicos para una asociación más bien pequeña como la nuestra, más aún teniendo en cuenta que aunque algunos de ellos han sido impartidos por miembros de la propia Asociación, en otras ocasiones hemos querido invitar a profesores y profesionales externos e incluso de universidades españolas. La financiación para estos cursos como para el resto de las actividades de la asociación se consigue mediante ayudas que recibimos anualmente por parte del Gobierno Vasco y de la Diputación Foral de Guipúzcoa, y más recientemente de CEDRO, la entidad que gestiona los derechos reprográficos.

Dentro de estas actividades, cabe mencionar de manera especial los tres cursos sobre traducción organizados por la Asociación dentro de los cursos de verano de la Universidad del País Vasco en San Sebastián, con la participación de profesionales y estudiosos tanto vascos como de otros lugares de España y Europa, algunos de ellos tan prestigiosos como Amparo Hurtado, Agustín García Calvo, Miguel Sáenz, Francesc Parcerisas, Marta Xirinachs,

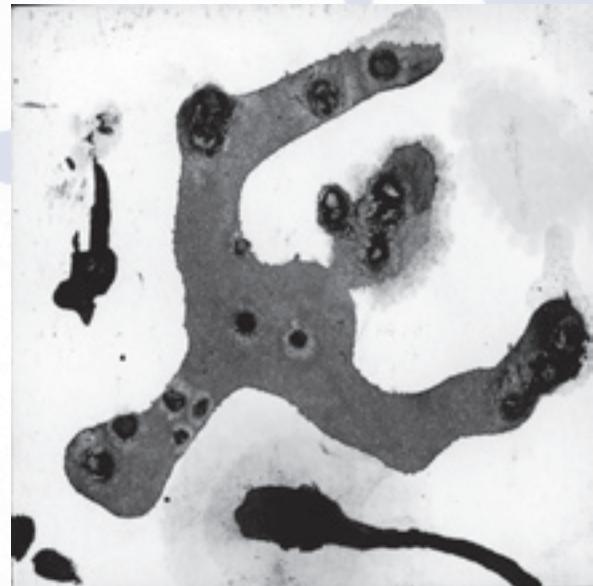
rik; esan beharrik ez dago lan hori egiteko ahalegin handiak egin behar izan dituela gure Elkarteak, elkarte txikia izaki, bai antolakuntzari dagokionez bai alderdi ekonomikoari dagokionez, eta are handiagoa izan da ahalegin hori kontuan hartzen badugu ikastaro horietako batzuk gure Elkarteko kideek eman izan badituzte ere, beste batzuetan kanpoko irakasle eta profesionalak ekarri izan ditugula, Espainiako unibertsitateetakoak besteak beste. Ikastarook, Elkartearen gainerako jarduerak bezalaxe, Eusko Jaurlaritzak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak, eta orain dela gutxiz geroztik CEDROk (kopia eskubideak kudeatzen dituen erakundeak), urtero eman dizkiguten diru-lagunten bidez finantzatu dira.

Jarduera horien artean aipagarriak dira, eta bereziki aipagarriak gainera, Euskal Herriko Unibertsitateak Donostian antolatzen dituen udako ikastaroen barruan itzulpengintzari buruz Elkarteak antolatu dituen hiru ikastaroak. Euskal Herriko zein Espainiako eta Europako profesional eta ikerlariek parte hartu izan dute horietan; itzal handikoak dira horietako batzuk, hala nola, Amparo Hurtado, Agustín García Calvo, Miguel



Antonio Argüeso, Eva Koberski, Zlatá Kufnerová, Radivoie Konstantinovic, etc... En el primero, organizado en 1990, se analizó el tema “Traducción e interpretación como instrumentos de comunicación y normalización”; en el segundo, organizado dos años más tarde, el tema central fue “Creación y traducción literaria”, mientras que el tercero, celebrado en 1996, tuvo como título “La traducción en la Administración y la Justicia”. Si alguien está interesado en conocer las ponencias presentadas a los tres cursos hasta ahora organizados, tenemos que decir que éstos han sido publicados en nuestra revista SENEZ en los idiomas correspondientes.

Para terminar este apartado, la Asociación ha venido editando gran parte de los materiales utilizados en los cursos y seminarios, así como dos antologías de la traducción en lengua vasca, en las que hemos recopilado algunas traducciones de los 16 miembros honoríficos que tiene la Asociación, que suelen ser personas de edad que ejercieron de traductores a la lengua vasca en épocas anteriores, a veces en condiciones nada favorables. Cabe mencionar también que, por iniciativa de la Asociación, en 1998 se publicó en CD-ROM un diccionario de locuciones del



Sáenz, Francesc Parcerisas, Marta Xirinachs, Antonio Argüeso, Eva Koberski, Zlatá Kufnerová, Radivoie Konstantinovic, etab. Lehenengo ikastaroa 1990. urtean antolatu zen eta “Itzulpengintza eta interpretaritza komunikazio eta normalkuntza tresna gisa” izenburuean; bigarrena handik bi urtera antolatu zen, eta “Literatura sorkuntza eta itzulpena” izan zen aztergai; hirugarrenaren izenburua, berriz, “Itzulpengintza Administrazioan eta Justizian” izan zen. Orain arte antolatu diren hiru ikastaro horietan aurkeztu diren txostenak eskuratu nahi dituenak, SENEZ aldizkarian aurkituko ditu argitaraturik jatorrizko hizkuntzetan.

Atal hau amaitzeko, aipatu behar dugu Elkarteak ikastaro eta mintegietan erabili den material gehiena argitaratu duela eta baita euskal itzulpengintzari buruzko bi antología ere. Antología lan horietan Elkarteko 16 ohorezko kideren itzulpenen bilduma egin da. Ohorezko bazkide horiek edadeko itzultzaileak izaten dira, beste garai batzuetan arituak itzultzaile lanetan, eta egoera ez oso gozoetan, gainera, horietako asko eta asko. Aipagarria da, bestalde, 1998an argitaratu zela, Elkartearen ekimenez, euskal itzultzaile

habla popular, que resulta de gran ayuda para cualquier traductor en lengua vasca; el año siguiente publicamos el primer catálogo de traducciones a y de la lengua vasca que cuenta con más de 6.793 entradas: el libro catalogado más antiguo data de 1561 y el más reciente de 1997. Por último, queremos destacar la Guía de la literatura universal en euskera patrocinada por EIZIE, destinada a los profesores de enseñanza secundaria, que carecían de material didáctico en euskara, con las referencias de obras de la literatura universal traducidas a la lengua vasca. Nuestra Asociación considera de extrema importancia que los jóvenes lectores tengan la oportunidad de acceder al conocimiento de la literatura universal a través de la lengua vasca, sin tener que recurrir necesariamente al castellano, pero para ello es necesario que los propios profesores puedan contar con el material didáctico necesario. En el mismo sentido, la Asociación ha organizado para el curso 2001-2002 un seminario sobre literatura universal destinado a esos mismos profesores, en los que se realiza la lectura de diversas obras que pueden ser utilizadas en clase, con la participación de los traductores de dichas obras, que hablan de su trabajo, la obra y el autor traducidos, la manera en que dichas obras pueden ser utilizadas en clase, etc.

#### **PROMOCIÓN Y DEFENSA DE LOS INTERESES ECONÓMICOS Y SOCIALES DE SUS MIEMBROS**

El hecho de que los traductores ofrezcan calidad, de que la Asociación goce de un cada vez mayor reconocimiento y prestigio social, etc., está facilitando en cierta manera un mayor respeto hacia los intereses laborales y económicos de nuestros asociados y, en consecuencia, de los traductores en general. Salvo algunas excepciones en el campo de la traducción de libros, creemos que los traductores en lengua vasca gozamos de una situación muy saludable en cuanto respecta a la remuneración de nuestro trabajo, tanto dentro de la administración como entre los profesionales autónomos. El problema de la competencia desleal, entendida como competencia de personas que traducen esporádicamente sin ser profesionales de la traducción y sin estar al corriente de las

orori lagungarri gerta dakioken herri hizkeraren lokuzio hiztegi bat CD-ROM euskarrian; handik urtebetera, 6.793 sarrera baino gehiago dituen euskal itzulpenen lehenengo katalogoa argitaratu genuen: katalogaturik dagoen liburu zaharrena 1561eko da, eta berriena, berriz, 1997koa. Azkenik, EIZIEk babestu duen gaur egungo literatura unibertsalari buruzko irakas-unitate bat aipatu nahi dugu. Bigarren hezkuntzako irakasleei zuzendua da lana, ez baitzuten material didaktikorik euskaraz, eta euskarara itzuli diren literatura unibertsaleko lanen erreferentziak biltzen ditu. Gure Elkartearrentzat garrantzi handikoa da irakurle gazteek literatura unibertsala euskaraz ezagutzeko aukera izan dezaten, nahitaez gaztelaniara jo beharrik gabe, baina horretarako ezinbesteko da irakasleek berek material didaktiko egokia edukitzea eskura. Zentzu horretan, Elkarteak 2001-2002 ikasturterako literatura unibertsalari buruzko mintegi bat antolatu du irakasleentzat. Mintegi horretan irakasleek eskoletan erabil ditzaketen lanen irakurketa egiten da, eta bertan parte hartzen dute lan horiek itzuli dituzten itzultzaleek, itzulitako lanari eta egileari buruz hitz eginez, lan horiek eskolan nola erabili azalduz, etab.

#### **ELKARTEKO KIDEEN INTERES EKONOMIKOAK ETA SOZIALAK SUSTATZEA ETA HORIEN ALDE EGITEA**

Itzultzaleek kalitatea eskaini izanari, Elkarteak gizartearren onespresa eta izen ona lortu izanari eta beste hainbat arrazoiori esker, gero eta handiagoa da gure bazkideen, eta ondorioz, itzultzale guztiak lanarekiko eta interes ekonomikoekiko errespetua. Liburu itzulpenaren alorreko salbuespen bat edo beste kenduta, euskal itzultzaleok egoera osasuntsua bizi dugu, gure iritzirako, lanen ordainsariei dagokionez, bai administrazioan bai profesional autonomoen artean. Konkurrentzia desleialaren arazoa -itzulpengintzaren profesional izan gabe eta dagozkion betebehar fiskalen berri izan gabe noizean behin itzulpenak egiten dituzten pertsonen eskaintza konkurrentziatzat hartuta-

correspondientes obligaciones fiscales, también se da entre nosotros, y en ocasiones son precisamente esas mismas personas las que recurren a la Asociación en primer término para denunciar abusos por parte de editores, empresas, etc. en la contratación de trabajos; incluso se han dado casos de personas que, habiéndose encontrado en semejantes situaciones, han terminado por solicitar el ingreso en la Asociación, petición que se acepta cuando reúnen las condiciones establecidas para ello.

Por fin, para terminar queremos hablar de la importancia que EIZIE ha dado siempre a las relaciones con otras asociaciones de traductores. Ya en los primeros años de su andadura, EIZIE ha tenido estrechos contactos con las diferentes asociaciones españolas. Igualmente, llevados por la inquietud de estar en contacto con traductores de distintas lenguas y culturas, también entramos en el año 1990 a formar parte de la FIT, cuya comisión de lenguas minoritarias fue presidida durante cuatro años precisamente por un miembro de nuestra asociación. Asimismo, EIZIE es miembro de CEATL desde 1992.

gure artean ere gertatzen da, eta zenbaitetan, pertsona horiexek izaten dira Elkartera jotzen dutenak lanak kontratatzent dituzten argitaldari, empresa eta abarren gehiegikeriak salatzeko; behin baino gehiagotan gertatu izan da, halaber, inork beren burua honelako egoera batean ikusita Elkartean sartzeko eskakizuna egin izana azkenean, eta onartu egin dira Elkarteko kide izateko aurretik zehaztuta dauden baldintzak betetzen dituztenak.

Eta amaitzeko beste itzultaile elkartekiko harremanek EIZIEnrentzat betidanik izan duten eta gaur egun duten garrantzia aipatu nahi genuke. Elkartearen lehenengo urteetatik EIZIEk harreman estuak izan ditu Espainiako gainerako elkardekin. Era berean, FITen sartu ginen 1990ean, beste hizkuntza eta cultura batzuetako itzultzai-leekin harremanetan egoteko kezkak hartaratuta, eta gure Elkarteko kide baten esku egon zen, hain zuzen, elkartea horretako hizkuntza gutxituen batzordeko lehendakaritza. Bestalde, CEATLko kide ere bada EIZIE, 1992. urteaz geroztik.